

قصيدة آداب الطريقة

للقطب أبي مدين الغوث
Adab-ı Tarikat

مَا لَذَّةُ الْعَيْشِ إِلَّا صُحْبَةُ الْفُقَرَا هُمْ السَّلَاطِينُ وَالسَّادَاتُ وَالْأُمَرَا

Yaşamın tadı fukaranın sohbetinden başka nerededir -
Onlar sultanlar, efendiler ve emirlerdir.

فَاصْحَبْهُمْ وَتَأَدَّبْ فِي مَجَالِسِهِمْ وَخَلْ حَظَّكَ مَهْمَا قَدَّمُوكَ وَرَا

Onlara yoldaş ol ve meclislerinde edebi muhafaza et,
Seni öne koysalar da kendi çıkarını arkada bırak.

وَاسْتَغْنِ الْوَقْتَ وَاحْضُرْ دَائِمًا مَعَهُمْ وَاعْلَمْ بِأَنَّ الرِّضَا يَخْتَصُّ مَنْ حَضَرَا

Vaktini değerlendir ve daima huzurlarında bulun
Bil ki rıza huzurda bulunanı seçer

وَلَا زِمِ الصَّمْتَ إِلَّا إِنْ سُئِلْتَ فَقُلْ لَا عِلْمَ عِنْدِي وَكُنْ بِالْجَهْلِ مُسْتَتِرَا

Sana soru sorulmadıkça sessizliğe sarıl ve de ki:
“Ben hiçbir şey bilmiyorum” ve cehalete bürün.

وَلَا تَرَ الْعَيْبَ إِلَّا فِيكَ مُعْتَقِدَا عَيْبًا بَدَا بَيْنَا لَكِنَّهُ اسْتَتَرَا

Kimsede kusur görme, tüm kusuru kendinde bil,
Sende gizli olan kusurları başkalarında görmektesin.

وَحُطَّ رَأْسُكَ وَاسْتَغْفِرْ بِلَا سَبَبٍ وَقِفْ عَلَى قَدَمِ الْإِنصَافِ مُعْتَذِرَا

Başını eğ, bir hata işlemediysen bile özür dile,
İnsaf ve adalet üzere ol ve affı sen dile

وَإِنْ بَدَا مِنْكَ عَيْبٌ فَأَعْتَذِرْ وَأَقِمْ وَجْهَ اعْتِذَارِكَ عَمَّا فِيكَ مِنْكَ جَرَى

Eğer hata senden zahir oldu ise özür dile
Senden zahir olanlar için yüzünü özre kaldır.



وَقُلْ عِبِيدُكُمْ أُولَى بِصَفْحِكُمْ
فَسَامِحُوا وَخُذُوا بِالرَّفْقِ يَا فُقَرَا

Ve şöyle söyle, “köleniz affınıza layık mıdır,
Onu bağışlayın ve şefkatinizle ona müsamaha gösterin ey Fukara”

هُمْ بِالتَّفَضُّلِ أُولَى وَهُوَ شِيمَتُهُمْ
فَلَا تَخَفْ دَرْكًا مِنْهُمْ وَلَا ضَرَرًا

Onlar güzel tabiatları gereği başkalarını öncelerler,
Onlardan korkma, ne bir haksızlık ne de zarar gelir.

وَبِالتَّفَتِّي عَلَى الْإِخْوَانِ جُدْ أَبَدًا
حَسًّا وَمَعْنَى وَغُضِّ الطَّرْفِ إِنْ عَثَرَا

Kardeşlerine karşı fütüvvette hadsiz ol, madden ve manen,
Eğer birisi hata yaparsa gözünü yum.

وَرَاقِبِ الشَّيْخَ فِي أَحْوَالِهِ فَعَسَى
يَرَى عَلَيْكَ مِنْ اسْتِحْسَانِهِ أَثَرًا

Şeyhin her halini dikkatle izle, uyanık ol,
Umulur ki sende rızasından bir eser belirir.

وَقَدِّمِ الْجِدَّ وَانْهَضْ عِنْدَ خِدْمَتِهِ
عَسَاهُ يَرْضَى وَحَازِرُ أَنْ تَكُنْ ضَجْرًا

Ciddiyet ve samimiyet göster, hizmetine şevkli ol,
Umulur ki razı olur, rahatsızlık vermekten sakın.

فَفِي رِضَاهُ رِضَا الْبَارِي وَطَاعَتُهُ
يَرْضَى عَلَيْكَ فَكُنْ مِنْ تَرْكِهَا حَذِرًا

Yaratıcı'nın rızası onun rızasında ve ona itaattedir,
(Bunlarla) senden razı olacaktır, öyleyse bunu terk etmekten kaçın.

وَأَعْلَمْ بِأَنَّ طَرِيقَ الْقَوْمِ دَارِسَةٌ
وَحَالُ مَنْ يَدَّعِيهَا الْيَوْمَ كَيْفَ تَرَى

Bil ki bu kavmin yolu görünmez oldu, aramak gerek
Onu bugün (yalnızca) iddia edenlerin hali ise işte gördüğün gibidir.

مَتَى أَرَاهُمْ وَأَنْتَى لِي بِرُؤْيَيْهِمْ
أَوْ تَسْمَعُ الْأُذُنُ مِنِّي عَنْهُمْ خَبَرًا

Onları (ehlullahı) ne zaman göreceğim, nasıl göreceğim?
Veya kulaklarım haberlerini ne zaman işitecek?

مَنْ لِي وَأَنْتَى لِمِثْلِي أَنْ يُزَاحِمَهُمْ
عَلَى مَوَارِدَ لَمْ أَلْفَ بِهَا كَدَرًا

Kim bana yardım edebilir ve ben kimim ki onların arasına karışabilirim
Hiçbir kire bulaşmamış saf pınarların yolunda



أَحِبُّهُمْ وَأُذَارِبِهِمْ وَأُؤَثِّرُهُمْ
بِمِهْجَتِي وَخُصُوصًا مِنْهُمْ نَفَرًا

Onlara muhabbet duyar ve hürmet ederim, onları kendime tercih ederim
Tüm kalbimle - hassaten onlardan bir kişiyi.

قَوْمٌ كِرَامُ السَّجَايَا حَيْثُ مَا جَلَسُوا
يَبْقَى الْمَكَانُ عَلَى أَثَارِهِمْ عَطِرًا

Onlar öyle yüce ahlaklı bir kavimdir ki
Oturdukları yerlerde mis kokular kalır.

يُهْدِي التَّصَوُّفُ مِنْ أَخْلَاقِهِمْ طُرْفًا
حُسْنُ التَّأَلُّفِ مِنْهُمْ رَاقِنِي نَظْرًا

Tasavvuf onların güzel ahlakı sayesinde hidayet dağıtır
Güzel geçimleri ise gözümü aydınlatır.

هُمْ أَهْلُ وُدِّي وَأَحْبَابِي الَّذِينَ هُمَا
مِمَّنْ يَجْرُ ذُيُولُ الْعِزِّ مُفْتَخِرًا

Onlar aşkımın ehli ve sevgililerimdir
Onlar ki haşmetli kaftanlarının eteklerini izzetle sürüklerler.

لَا زَالَ شَمْلِي بِهِمْ فِي اللَّهِ مُجْتَمِعًا
وَذَنْبُنَا فِيهِ مَغْفُورًا وَمُغْتَفَرًا

Ümidim Allah yolunda onlarla beraber olmak,
Ve günahlarımın affu mağfiretidir.

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ خَيْرٍ مَنْ أَوْفَى وَمَنْ نَذَرَا

Salat olsun Seçilmiş Efendimiz Muhammed'e
Vefalıların ve ahdinde duranların en hayırlısına

